

Corrections to English Translation of 1835 Molotschna Colony Census

The original 1835 census of Molotschna colony was prepared in Russian as it was an official document for the Russian government. This census has been translated into both English and German. In such a huge project, it is inevitable that errors will creep in, no matter how much effort is made to avoid them. This list of corrections compares the Russian original on a microfilm purchased from the California Mennonite Historical Society to the English translation made by the Mennonite Heritage Centre in Winnipeg, Man.

This spreadsheet contains several types of corrections:

1. Many are simple errors in the translation and transcription from Russian.
2. Faint notes were written on many pages of the census, quite likely in preparation for the 1850 census. These notes appear to show which people had died by 1850 and the surnames of women who married (or re-married) by 1850 or sometimes to where a person had moved. If I could read them, I translated them. If not, I noted their presence.
3. German notes at the end of each village that apply to a specific household are mentioned so that a user will not miss them.

This checking is a work in progress and additions will be made over time. I have noted all the errors that I discovered as well as households that I checked and found to be correct. When a farm runs from one page to the next, it should not be assumed that the part of the entry on the page not specified has been checked. Some farms marked "OK" might still have faint notes that need to be translated or German endnotes that should be linked. If you have additional corrections, please submit them to me, and I will add them to the spreadsheet.

Sufficient text is included to identify the error. The specific error and its correction are in bold. No attempt has been made to correct spelling or note variants of names unless it affects the meaning of the census entry.

Entries are ordered alphabetically by village and then by farm number within villages. Comments in brackets are added by checker and not original to census.

I would be very glad for others to send me their corrections and comments. I will add those to the spreadsheet.

I frequently update this spreadsheet, so the latest version will always be posted at the Mennonite Genealogy Forum <http://mennonitegenealogyforum.com/forum/Thread-Corrections-to-1835-Molotschna-Census>

Steve Fast
8 Nov 2013
steve.fast@post.harvard.edu

latest changes

Village	Farm	Head of Household	Error	Correction	Submitted by	Date Submitted
Franzthal	1	Gerhard Heinrich Dirks	moved to Rudnerweide	moved from Rudnerweide	SBF	17/Sep/2013
Franzthal	1	Gerhard Heinrich Dirks		[faint comment "_____ Flaming" after name of wife, Sara, probably name of the husband to whom she remarried]	SBF	18/Sep/2013
Franzthal	2	Jacob Johann Neufeld	moved to Grossweide	moved from Grossweide	SBF	19/Sep/2013
Franzthal	2	Jacob Johann Neufeld	age = 43	age = 41	SBF	20/Sep/2013
Franzthal	2	Jacob Johann Neufeld		note "1843 to Khortitsa" should be only for son Johann and not also for son Jacob	SBF	21/Sep/2013
Franzthal	2	Jacob Johann Neufeld		"died" is written after name of wife Sara	SBF	22/Sep/2013
Franzthal	3	Georg Jacob Nachtigal	age of wife Katherina = 30	age of wife Katherina = 50	SBF	23/Sep/2013
Franzthal	3	Georg Jacob Nachtigal		faint note "No. 4" applies only to Peter, son of Jacob Georg Nachtigal	SBF	24/Sep/2013
Franzthal	4	Peter Jacob Pankratz		"died" is written after name of wife Helena	SBF	25/Sep/2013
Franzthal	5	Peter Andreas Richert	moved to Rudnerweide	moved from Rudnerweide	SBF	26/Sep/2013
Franzthal	6	OK			SBF	27/Sep/2013
Franzthal	7	Jacob Jacob Goertz		[faint note "D K _____" is written after name of wife Katherina, perhaps it says "De Kalb _____"]	SBF	28/Sep/2013
Franzthal	7	Jacob Jacob Goertz		"died" is written after daughter Katherina	SBF	29/Sep/2013
Franzthal	8	Tobias Peter Schmidt		[faint note is written after son Tobias]	SBF	30/Sep/2013
Franzthal	8	Tobias Peter Schmidt		[faint note is written after step-daughter Anna]	SBF	1/Oct/2013
Franzthal	8	Tobias Peter Schmidt		[faint note is written after step-daughter Helena]	SBF	2/Oct/2013

Franzthal	9	Dietrich David Block	[missing name of youngest son]	youngest son is Wilhelm	SBF	3/Oct/2013
Franzthal	10	OK			SBF	4/Oct/2013
Franzthal	11	OK			SBF	5/Oct/2013
Franzthal	12	OK			SBF	6/Oct/2013
Franzthal	13	Andreas Jacob Pankratz	ages of daughters are cut off by photocopy	ages of Anna = 19 , Sara = 14 , Helena = 4	SBF	7/Oct/2013
Franzthal	14	Peter Peter Block		"died" written after Anna, wife of David Peter Block	SBF	8/Oct/2013
Franzthal	15	Heinrich Christoph Hooge	Heinrich Christopher Hooge	Heinrich Christoph Hooge	SBF	9/Oct/2013
Franzthal	15	Heinrich Christoph Hooge	all four sons " came after sencus "	all four sons " newborn after census "	SBF	10/Oct/2013
Franzthal	15	Heinrich Christoph Hooge		faint note after wife Katherina, "Anna _____ 27"	SBF	11/Oct/2013
Franzthal	16	Kornelius Kornelius Siemens	no relationship shown for dependent Kornelius	his son Kornelius	SBF	12/Oct/2013
Franzthal	17	Peter Peter Becker		"died" written after wife Eva	SBF	13/Oct/2013
Franzthal	17	Peter Peter Becker	daughter Kornelia age = 12	daughter Kornelia age = 20	SBF	14/Oct/2013
Franzthal	18	OK			SBF	15/Oct/2013
Franzthal	19	Adam Adam Ratzlaff	son Andreas died in 1832	son Andreas died in 1831	SBF	16/Oct/2013
Franzthal	20	Heinrich Peter Janzen	moved to Lindenau	moved from Lindenau	SBF	17/Oct/2013
Franzthal	21	Peter Peter Janzen	out-of-wedlock son Andreas Martin Panke	out-of-wedlock son Andreas Martin Papke	SBF	18/Oct/2013
Franzthal	21	Peter Peter Janzen	son Daniel ?	son Daniel [i.e. name is correct]	SBF	19/Oct/2013
Franzthal	22	Peter Peter Unrau		"died" written after daughter Eva	SBF	20/Oct/2013
Franzthal	22	Peter Peter Unrau		"died" written after daughter Maria	SBF	21/Oct/2013
Franzthal	23	Peter Jacob Schmidt	moved to Alexanderwohl	moved from Alexanderwohl	SBF	20/Dec/2012
Franzthal	24	Peter Jacob Becker		"died" written after wife Anna	SBF	21/Oct/2013
Franzthal	25	Heinrich Jacob Ratzlaff		"died" written after wife Eva	SBF	21/Oct/2013
Franzthal	25	Heinrich Jacob Ratzlaff		"died" written after daughter Maria	SBF	21/Oct/2013
Franzthal	26	OK			SBF	21/Oct/2013
Franzthal	27	OK			SBF	21/Oct/2013
Franzthal	28	Julius Gerhard Doerksen	wife of Johann Julius, Margaretha = 30	[probably age is 30 but 50 is also possible]	SBF	21/Oct/2013
Franzthal	28	Julius Gerhard Doerksen	Heinrich, son of Johann Julius, age = 1/4?	Heinrich, son of Johann Julius, age = 1/4 [age is correct]	SBF	21/Oct/2013
Franzthal	28	Julius Gerhard Doerksen		faint note after son Jacob "to Land _____"	SBF	21/Oct/2013
Franzthal	28	Julius Gerhard Doerksen		faint note after son Abraham	SBF	21/Oct/2013
Franzthal	28	Julius Gerhard Doerksen		faint note after son Julius	SBF	21/Oct/2013
Franzthal	28	Julius Gerhard Doerksen		faint note after son Franz	SBF	21/Oct/2013
Franzthal	28	Julius Gerhard Doerksen	Susana, wife of son Abram Julius	Susanna, wife of son Abraham Julius	SBF	21/Oct/2013
Franzthal	28	Julius Gerhard Doerksen		[note after Susanna, wife of Abraham Julius "Mar? died?"]	SBF	21/Oct/2013
Franzthal	29	Peter Daniel Daniels		[faint note after Jacob, son of Peter Daniel Daniels " _____ 8"]	SBF	21/Oct/2013
Franzthal	29	Peter Daniel Daniels	Peter Peter Unger arrived from abroad 1812 . 1814 been added to census on 17.12.1820 #26 to Kol. Franztal	Peter Peter Unger arrived from abroad in 1818 and not in 1819 and was recorded in the additional census schedule of 17 Dec 1820 at Franzthal #26.	SBF	21/Oct/2013
Fuerstenwerder	1	OK			SBF	20/Dec/2012
Fuerstenwerder	2	Cornelius Cornelius Braun		"died" is written after wife Helena]	SBF	7/Nov/2013
Fuerstenwerder	3	OK			SBF	20/Dec/2012
Fuerstenwerder	6	OK			SBF	20/Dec/2012
Fuerstenwerder	7	Isaak Martin Fast	[need to translate comment]		SBF	20/Dec/2012
Fuerstenwerder	18	OK			SBF	20/Dec/2012
Fuerstenwerder	19	OK			SBF	20/Dec/2012
Fuerstenwerder	19	Jacob Abraham Fast	Transferred in 1831	Transferred in 1821	SBF	20/Dec/2012
Fuerstenwerder	20				SBF	20/Dec/2012
Fuerstenwerder	21	Peter Peter Unger	[age in 1835 unclear]	age in 1835 = 43	SBF	20/Dec/2012
Fuerstenwerder	22	OK			SBF	20/Dec/2012
Fuerstenwerder	23	OK			SBF	20/Dec/2012
Fuerstenwerder	24	OK			SBF	20/Dec/2012
Halbstadt	1	Johann Herman Neufeld	wife of Johann Herman Rempel	wife of Johann Herman Neufeld	SBF	13/Aug/2013
Halbstadt	2	Peter Peter Groening	son of 2nd wife Abraham died in 1854	son of 2nd wife Abraham died in 1834	SBF	13/Aug/2013

Halbstadt	3	Dirk Isbrant Rempel		[there is a word written faintly after daughters Agnetha and Maria]	SBF	13/Aug/2013
Halbstadt	4	Abraham Johann Harder		[there is a word written faintly after daughter Elisabeth the word "died" written after daughter Maria]	SBF	13/Aug/2013
Halbstadt	5	Bernhard Daniel Fast		["died" is written after wife Agneta]	SBF	13/Aug/2013
Halbstadt	5	Bernhard Daniel Fast		[German comment at end] Johann DeFehr moved out 2 Dec 1836 (1 male)	SBF	20/Dec/2012
Halbstadt	6	OK			SBF	13/Aug/2013
Halbstadt	7	Jacob Kornelius Driedger		[word is written after Justina, wife of Johann Jacob Driedger, perhaps surname of next husband]	SBF	13/Aug/2013
Halbstadt	26	Isaak Daniel Fast		[comment at end that] Heinrich Isaac Fast moved out 2 Dec 1836 (2 males 5 females)	SBF	20/Dec/2012
Halbstadt	32	OK			SBF	20/Dec/2012
Ladekopp	1	OK			SBF	20/Dec/2012
Ladekopp	2	Gerhard Gerhard Fast	Son Gerhard "? In 1817"	son Gerhard "Located in Prussia in 1816 and returned in 1817"	SBF	20/Dec/2012
Ladekopp	2	Gerhard Gerhard Fast	son Gerhard died in 1828	son Gerhard died in 1822	SBF	20/Dec/2012
Ladekopp	12	Jacob Abraham Warketin	transferred to Pordenau	transferred from Pordenau	SBF	20/Dec/2012
Ladekopp	13	OK			SBF	20/Dec/2012
Ladekopp	13	Peter Peter Kroeker	(faint German note on female side)		SBF	20/Dec/2012
Ladekopp	14	Jakob Franz Wienz	transferred to Lichtfelde	transferred from Lichtfelde	SBF	20/Dec/2012
Ladekopp	15	OK			SBF	20/Dec/2012
Ladekopp	16	OK			SBF	20/Dec/2012
Ladekopp	17	Gerhard Johann Peters	(farm number missing)	#17	SBF	20/Dec/2012
Ladekopp	17	Gerhard Johann Peters	transferred to Alexanderthal	transferred from Alexanderthal	SBF	20/Dec/2012
Ladekopp	18	OK			SBF	20/Dec/2012
Ladekopp	19	Johann Jacob Dyck		["Cornies" is written after daughter Maria's name]	SBF	13/Aug/2013
Ladekopp	20	OK			SBF	20/Dec/2012
Ladekopp	21	Cornelius Gerhard Fast		["died" is written after wife Elisabeth's name]	SBF	13/Aug/2013
Ladekopp	22	Jacob Jacob Neufeld	age of daughter Helena = 3/4	age of daughter Helena = 1/4	SBF	20/Feb/2013
Ladekopp	23	Klaas Johann Ens	Original says that Jacob Jacob Dyck transferred to Khoritisa while the translation says that he transferred from Khoritisa without noting the change. Based on the context, the translation seems correct, but the correction should have been noted in the translation.		SBF	23/Feb/2013
Ladekopp	23	Klaas Johann Ens	age of Johann, son of Johann Klaas Ens in 1816 = 35	correct age = 38	SBF	23/Feb/2013
Ladekopp	23	Klaas Johann Ens	year of death of Johann, son of Johann Klaas Ens is illegible	correct year = 1828	SBF	23/Feb/2013
Lichtfelde	16	Gerhard Abram Fast	son Gerhard arrived after census	son Gerhard born after census	SBF	20/Dec/2012
Lichtfelde	16	Gerhard Abram Fast	age of son Johann in 1835=?	age of son Johann in 1835 = 2	SBF	20/Dec/2012
Lichtfelde	16	Gerhard Abram Fast	age of daughter Maria cut off	age of daughter Maria =16	SBF	20/Dec/2012
Lichtfelde	16	Gerhard Abram Fast	age of daughter Anna cut off	age of daughter Anna [probably] 13 [although it could be 15]	SBF	20/Dec/2012
Margenau	38	Isaac Wilhelm Berg	Peter Heinrich Wilms died in 1839	died in 1829	SBF	7/Nov/2013
Margenau	38	Isaac Wilhelm Berg		["died" written after wife Maria]	SBF	7/Nov/2013
Margenau	39	Johann Johann Janzen	died in 1822	died in 1821	SBF	7/Nov/2013
Margenau	39	Johann Johann Janzen	Kornelius, son of Kornelius Johann [missing note]	Kornelius, son of Kornelius Johann moved to Neukirch in 1846	SBF	7/Nov/2013
Margenau	39	Johann Johann Janzen	Abraham, stepson of Johann Johann Janzen, transferred in 1831 to Tiege	transferred in 1821	SBF	7/Nov/2013
Margenau	39	Johann Johann Janzen	Jacob, brother of Martin Martin Wiens [missing note]	Jacob, brother of Martin Martin Wiens, transferred in 1823 to Liebenau	SBF	7/Nov/2013
Muntau	27	Peter Wilhelm Tissen	son Peter Peter's wife Elisabeth age 24	son Peter Peter's wife Elisabeth age 27	SBF	20/Dec/2012
Muntau	27	Peter Wilhelm Tissen	second ? First son Heinrich	Heinrich, third son of first wife of Peter Wilhelm Tissen	SBF	20/Dec/2012
Muntau	27	Peter Wilhelm Tissen	David Peter's wife Elisabeth age ?	David Peter's wife Elisabeth age 29	SBF	20/Dec/2012

Muntau	27	Peter Wilhelm Tissen	Maria, Peter Wilhelm Tissen's daughter of first marriage	Maria, Peter Wilhelm Tissen's daughter of third marriage	SBF	20/Dec/2012
Ohrloff	6	Johann Johann Klassen		[note written after daughter Maria]	SBF	7/Nov/2013
Ohrloff	6	Johann Johann Klassen		["died" written after daughter Katharina]	SBF	7/Nov/2013
Ohrloff	6	Johann Johann Klassen		["K. Wiens" written after daughter Helena]	SBF	7/Nov/2013
Ohrloff	7	Gerhard Daniel Fast	moved in 1828 from ?	moved in 1828 from Rosenort	SBF	20/Dec/2012
Ohrloff	7	Gerhard Daniel Fast	age 43	age 45	SBF	20/Dec/2012
Ohrloff	7	Gerhard Daniel Fast		["P. Isaac"? Written after daughter Susana]	SBF	7/Nov/2013
Ohrloff	7	Gerhard Daniel Fast		["J. Suderm"? Written after daughter Elizabeth]	SBF	7/Nov/2013
Ohrloff	7	Gerhard Daniel Fast		["J. Hub ____" written after daughter Maria]	SBF	7/Nov/2013
Ohrloff	7	Gerhard Daniel Fast		["P. Wall"? Written after daughter Agnetha]	SBF	7/Nov/2013
Ohrloff	8	Bernhard Jakob Wiebe		["died" written after Heinrich Jakob Wiebe's wife Susanna]	SBF	7/Nov/2013
Ohrloff	25	Johann Johann Cornies		["died" is written after both Johann Johann Cornies and his wife Aganetha]	SBF	13/Aug/2013
Ohrloff	25	Johann Johann Cornies		["Ph Wiebe" is written after daughter Aganetha]	SBF	13/Aug/2013
Ohrloff	25	Johann Johann Cornies	Peter Peter Enns and brother Hermann moved to Blum _____ in in 1823 (or 1828)	moved to Blumenort in 1828	SBF	5/Mar/2013
Ohrloff	25	Johann Johann Cornies	Jacob Peter Reimer moved in 1819?	1819 is correct	SBF	5/Mar/2013
Petershagen	4	Klaas Heinrich Reimer	age 61 (64)	age 64	SBF	20/Dec/2012
Petershagen	5	OK			SBF	20/Dec/2012
Petershagen	6	Daniel Aron Friesen	Transferred in 1835 to ?	Transferred in 1835 to Halbstadt	SBF	20/Dec/2012
Rosenort	14	Klaas Johann Siemens		["died" is written after wife of Klaas Johann Siemens Katherina]	SBF	7/Nov/2013
Rosenort	15	Peter Peter Wiebe		["died" written after Peter Peter Wiebe]	SBF	7/Nov/2013
Rosenort	15	Peter Peter Wiebe		[note, perhaps "Schmidt" written after daughter Maria]	SBF	7/Nov/2013
Rosenort	15	Peter Peter Wiebe		[note, perhaps "Kempf" written after daughter Katherina]	SBF	7/Nov/2013
Rosenort	15	Peter Peter Wiebe		["died" written after daughter Agneta]	SBF	7/Nov/2013
Rosenort	18	Jacob Johann Wiens		["died" written after wife Sarah]	SBF	7/Nov/2013
Rosenort	18	Jacob Johann Wiens		["died" written after daughter Anna]	SBF	7/Nov/2013
Rosenort	18	Jacob Johann Wiens		["died" written after step-daughter Margaretha]	SBF	7/Nov/2013
Rosenort	19	Johann Peter Dyck		["died" written after wife Margaretha]	SBF	7/Nov/2013
Rosenort	19	Johann Peter Dyck		["died" written after Margaretha, daughter of Abraham Johann Friesen]	SBF	7/Nov/2013
Rosenort	19	Johann Peter Dyck		[longer note written after step-daughter Helena, includes words "Dyck" and "Gnaden ____"]	SBF	7/Nov/2013
Rosenort	19	Johann Peter Dyck		["died" written after Sara Friesen]	SBF	7/Nov/2013
Rosenort					SBF	7/Nov/2013
Rosenort	20	Martin David Janzen	Son David age 3	Son David age 5	SBF	20/Dec/2012
Rosenort	20	Martin David Janzen		["died" written after Maria, daughter of Martin David Janzen]	SBF	7/Nov/2013
Rosenort	20	Martin David Janzen	Dirk Heinrich Wiebe died in 1833	Dirk Heinrich Wiebe died in 1835	SBF	20/Dec/2012
Rosenort	20	Martin David Janzen	Gerhard Daniel Fast, brother-in-law (sister's husband) of Dirk Heinrich Wiebe	Gerhard Daniel Fast, " son-in-law " of Dirk Heinrich Wiebe [Note - The Russian зять is ambiguous and can mean "daughter's husband," "sister's husband," or "husband's sister's husband." By comparing the census data to GM6, it is obvious that Gerhard Daniel Fast married Elisabeth (Siemens) Wiebe, who had been the wife of the older Mr. Wiebe's deceased son, also named Dirk Heinrich Wiebe. Thus he was something of a son-in-law to the older Mr. Wiebe.	SBF	20/Dec/2012
Rosenort	20	Martin David Janzen	Gerhard Daniel Fast, transferred in 1823 to Ohrloff	Transferred in 1828 to Ohrloff	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	1	OK			SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	2	Christian Johann Draksel	Died in 1814	Died in 1819	SBF	20/Dec/2012

Rueckenau	3	Daniel Daniel Schmidt	Christian, son by second wife, age in 1835 = 35	Christian, son by second wife, age in 1835 = 33	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	3	Daniel Daniel Schmidt	Jacob, son by second wife, ? In 1839	Jacob, son by second wife, died (?) In 1839	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	3	Daniel Daniel Schmidt	Peter, son of Jacob Daniel, ??	Peter, son of Jacob Daniel, died (?) in 1841	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	4	Jacob Johann Drechsler	Jacob Johann Drechsler	Jacob Johann Draksel	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	4	Jacob Johann Drechsler	Stepson of Jacob Jacob Drechsler	Jacob Jacob Draksel, stepson of Cornelius Jacob Ensz	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	4	Jacob Johann Drechsler	His stepdaughters Helena, Barbara, and ? Drechsler	His stepdaughters Helena, Barbara, and Susanna Draksel	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	5	OK			SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	6	Gerhard Jacob Enz	He brought up	[Russian is воспитаник which means someone raised or trained, so it could be a child, pupil, or apprentice]	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	7	Jacob Georg Loewen	Jacob, son of Jacob Jacob Wiens to ? In 1846	Jacob, son of Jacob Jacob Wiens to Waldheim In 1846	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	7	Jacob Georg Loewen	Katharina, daughter of Peter Jacob Wiens, age = 1/2	Katharina, daughter of Peter Jacob Wiens, age = 1/4 [very likely]	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	8	OK			SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	9	Aron Johann Peters	Anganetha , wife of Aron Johann Peters	Agatha , wife of Aron Johann Peters	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	10	Abraham Jacob Ensz	Daniel, son of Franz Paul Martens, age in 1835 = 3	Daniel, son of Franz Paul Martens, age in 1835 = 5	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	10	Abraham Jacob Ensz	Another stepson, Abraham Paul Martens, age in 1835 = 36	Another stepson, Abraham Paul Martens, age in 1835 = 30	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	10	Abraham Jacob Ensz	Sons of Abraham Paul Martens, Abraham, Franz, Johann, to Landskrone in ?	Sons of Abraham Paul Martens, Abraham, Franz, Johann, to Landskrone in 1839	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	10	Abraham Jacob Ensz	Franz, son of Abraham Paul Martens, age in 1835 = 5	Franz, son of Abraham Paul Martens, age in 1835 = 4	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	10	Abraham Jacob Ensz	Johann, son of Abraham Paul Martens, age in 1835 = ?	Johann, son of Abraham Paul Martens, age in 1835 = 2	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	11	Jacob Jacob Barkmann	His son Jacob, age in 1835 = 16	His son Jacob, age in 1835 = 15	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	11	Jacob Jacob Barkmann	His son Peter, age in 1835 = 8	His son Peter, age in 1835 = 9	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	12	Peter David Klassen	Age in 1835 = ?	age in 1835 = 45	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	13	OK			SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	13	Daniel Daniel Schmidt	[faint note in German on female side]		SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	14	OK			SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	15	OK			SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	16	OK			SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	17	Martin Jacob Barkmann	[faint note in German on male side]		SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	18	OK			SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	19	OK			SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	20	Peter Jacob Penner	Moved to Margenau	Moved from Margenau	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	21	Michael Leonhard Hamm	(skipped person)	Jacob, son of Jacob Michael, newborn after 1816, age = 1 in 1835	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	21	Michael Leonhard Hamm	Martin, son of Martin Michael, age in 1835 = ?	Martin, son of Martin Michael, age in 1835 = 1/2	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	22	Jacob Johann Thiessen	Moved to Chortitsa district	Moved to Chortitsa district in 1846	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	23	OK			SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	24	Klaas Klaas Wiens	Peter Daniel Schmidt, son-in-law of Klaas Klaas Wiens	[Russian зять is ambiguous and could be daughter's husband, sister's husband, or husband's sister's husband]	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	25	OK			SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	25	Johann Georg Loewen	Peter, of Jacob Loewen, transferred to Blumenort in 1832	Peter, of Jacob Loewen, transferred to Blumenort in 1834	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	25	Johann Georg Loewen	Abraham and Jacob, of Jacob Loewen, 1846 ? ?	Abraham and Jacob, of Jacob Loewen, to Waldheim in 1846	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	25	Johann Georg Loewen	Jacob Isaak Ensz, transferred with the family	Jacob Isaak Ensz, ditto with family [i.e., transferred in 1846 to Tiege with family, as did Wilhelm Isaak Loewen above]	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	26	Peter Jacob Wiens	son Gerhard	son Gerhard, died 39 [presumably in 1839?]	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	26	Peter Jacob Wiens	Johann, son of Peter Peter Wiens, age in 1835 = 1/2	Johann, son of Peter Peter Wiens, age in 1835 = 1/4	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	27	Kornelius Kornelius Klassen	[faint note in German on female side]		SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	27	OK			SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	28	Abraham Johann Thiessen		["died" is written after Abraham Johann Thiessen]	SBF	20/Dec/2012
Rueckenau	28	OK			SBF	20/Dec/2012

Rueckenau	29	Abraham Abraham Reimer	Anna, wife of Abraham Abraham Reimer, age 56	Anna, wife of Abraham Abraham Reimer, age 66	SBF	20/Dec/2012
Rudnerweide	10	OK			SBF	20/Dec/2012
Rudnerweide	11	Johann Abraham Sudermann	resident Jacob David Klassen, transferred in 1833 from Pordenau	resident Jacob David Klassen, transferred in 1833 to Pordenau	SBF	20/Dec/2012
Rudnerweide	12	OK			SBF	20/Dec/2012
Rudnerweide	13	OK			SBF	20/Dec/2012
Rudnerweide	Total		12 persons	13 persons	SBF	20/Dec/2012
Schardau	1	Franz David Heinrichs	brother Johann was admitted	brother Johann was skipped [i.e., in 1816 census]	SBF	15/Aug/2013
Schardau	2	Johann Peter Penner	daughter Katharina age = 4 [?]	daughter Katharina age = 9	SBF	15/Aug/2013
Schardau	3	Abraham Heinrich Schmidt	stepdaughter Aganetha Walman	stepdaughter Aganetha Boschman	SBF	15/Aug/2013
Schardau	4	OK			SBF	15/Aug/2013
Schardau	5	Jakob Gerhard Abend		[word is written after daughter Justina]	SBF	15/Aug/2013
Schardau	6	Heinrich Heinrich Gaede		["died" is written after wife Anna]	SBF	15/Aug/2013
Schardau	7	OK			SBF	15/Aug/2013
Schardau	8	OK			SBF	15/Aug/2013
Schardau	9	OK			SBF	15/Aug/2013
Schardau	10	Jacob Heinrich Nickel	age = 43	age = 45	SBF	15/Aug/2013
Schardau	10	Jacob Heinrich Nickel		["died" is written after wife Anna]	SBF	15/Aug/2013
Schardau	11	OK			SBF	15/Aug/2013
Schardau	12	OK			SBF	15/Aug/2013
Schardau	13	OK			SBF	15/Aug/2013
Schardau	14	Gerhard Cornelius Kliewer	age = 41	age = 42	SBF	15/Aug/2013
Schardau	15	OK			SBF	15/Aug/2013
Schardau	16	Jacob Peter Janzen	stepsons [no first names], sons of Johann Schroeder	stepsons Peter and Abraham , sons of Johann Schmidt	SBF	15/Aug/2013
Schardau	17	Peter Heinrich Lorenz		[word is written after daughter Maria, perhaps surname of husband]	SBF	15/Aug/2013
Schardau	18	Heinrich Johann Abrahams		["died" is written after wife Sara]	SBF	15/Aug/2013
Schardau	19	Jakob Johann Heinrichs		["died" is written after wife Anna]	SBF	15/Aug/2013
Schardau	20	Heinrich Johann Schmidt		["died" is written after both wife Sara and stepdaughter Maria Stobbe]	SBF	15/Aug/2013
Schardau	21	OK			SBF	15/Aug/2013
Schardau	22	Heinrich Heinrich Voth		["died" is written after wife Susanna]	SBF	15/Aug/2013
Schardau	23	Peter Heinrich Pauls	Transferred in 1825 from Alexanderthal	Transferred in 1826 from Alexanderwohl	SBF	20/Dec/2012
Schardau	24	OK			SBF	15/Aug/2013
Schardau	25	OK			SBF	15/Aug/2013
Schardau	26	Peter Peter Loewen		["died" is written after wife Susanna]	SBF	15/Aug/2013
Schardau	27	Peter Johann Penner	Isaac Martin Fast, transferred with family in 1828 to Fuerstenwerder	Isaac Martin Fast, transferred with family in 1821 [probably] to Fuerstenwerder	SBF	20/Dec/2012
Schardau	27	Peter Johann Penner	Maria, daughter from second wife	Maria, daughter from first wife	SBF	20/Dec/2012
Schardau	28	Isaak Isaak Harder	Isaak, Isaak Isaak Harder's son, age in 1835 = 30	Isaak, Isaak Isaak Harder's son, age in 1835 = 39	SBF	20/Dec/2012
Schardau	28	Isaak Isaak Harder	Maria, daughter of Isaak Isaak Harder, age = 17	Maria, daughter of Isaak Isaak Harder, age = 7	SBF	20/Dec/2012
Schardau	28	Isaak Isaak Harder		[word is written after other son Jacob]	SBF	15/Aug/2013
Schardau	29	Peter Peter Goertz	brother Heinrich died in 1825	brother Heinrich died in 1826	SBF	15/Aug/2013
Schardau	29	Peter Peter Goertz		["Wiebe" is written after sister Elisabeth]	SBF	15/Aug/2013
Schardau	30	Cornelius Heinrich Ewert		["H. Janz" (probably) is written after wife Elisabeth]	SBF	15/Aug/2013
Schardau	30	Cornelius Heinrich Ewert	Johann Johann Toews transferred in 1823 to Tiege	Johann Johann Toews transferred in 1833 to Tiege	SBF	15/Aug/2013
Schardau	31	OK			SBF	15/Aug/2013
Tiege	16	Wilhelm Isaak Loewen		["died" written after Wilhelm Isaak Loewen]	SBF	7/Nov/2013
Tiege	16	Wilhelm Isaak Loewen	Jakob Isaak Enns moved from _____ au in 1826	Jakob Isaak Enns moved from Rueckenau in 1827	SBF	7/Nov/2013
Tiege	16	Wilhelm Isaak Loewen	Jakob Isaak Enns died in 1816	Jakob Isaak Enns died in 1826	SBF	7/Nov/2013
Tiege	16	Wilhelm Isaak Loewen		["died" written after wife Helena]	SBF	7/Nov/2013
Tiege	17	Johann Franz Wiens	son Cornelius age 45?	son Cornelius age 43	SBF	7/Nov/2013

Tiege	18	Peter Bernhard Brandt	wife Elizabeth age 46 or 76?	wife Elizabeth age 46	SBF	7/Nov/2013
Tiege	18	Peter Bernhard Brandt		[written after wife Elizabeth "G_____d" or "P_____d"]	SBF	7/Nov/2013
Tiege	18	Peter Bernhard Brandt		[written after daughter Elizabeth "Ko_____"]	SBF	7/Nov/2013
Tiege	18	Peter Bernhard Brandt		[written after stepdaughter Agneta Brandt "Jac. Classen"?]	SBF	7/Nov/2013
Tiege	18	Peter Bernhard Brandt	?_____ Peter Wiebe	Peter Wiebe, stepson of Heinrich Peter Wiebe	SBF	7/Nov/2013
Tiege	18	Peter Bernhard Brandt	age of stepson Peter Wiebe 4 1/2	age of stepson Peter 4 1/8	SBF	7/Nov/2013
Tiege	18	Peter Bernhard Brandt		["died" written after Jacob Jacob Duerksen]	SBF	7/Nov/2013
Tiege	19	Peter Heinrich Willms		["A. Fast"? Written after daughter Maria]	SBF	7/Nov/2013
Tiege	20	Jacob Abraham Barkman		[note written after Jacob Abraham Barkman]	SBF	7/Nov/2013
Tiege	20	Jacob Abraham Barkman		["died" written after son Heinrich]	SBF	7/Nov/2013
Tiege	20	Jacob Abraham Barkman	[missing status in 1816 census for sons Jacob and Johann]	sons Jacob and Johann arrived after census	SBF	7/Nov/2013
Tiege	20	Jacob Abraham Barkman		["Lad"? Written after Margaretha, wife of Jacob Abraham Barkman]	SBF	7/Nov/2013
Tiege	20	Jacob Abraham Barkman		["F_____ " or "T_____ " written after daughter Margaretha]	SBF	7/Nov/2013
Tiege	20	Jacob Abraham Barkman		["J. _____ " written after daughter Justina]	SBF	7/Nov/2013
Tiege	20	Jacob Abraham Barkman		["_ Dyck" written after daughter Sara]	SBF	7/Nov/2013
Tiegenhagen	24	Daniel Bernhard Fast	Died in 1827	Died in 1829	SBF	20/Dec/2012
Tiegenhagen	24	Daniel Bernhard Fast	Johann, son from second marriage, age in 1816 = 2	Johann, son from second marriage, age in 1816 = 3	SBF	20/Dec/2012
Tiegenhagen	25	Heinrich Peter Kriger	Heinrich Peter Kruger's wife Anna, age 41	Heinrich Peter Kriger's wife Anna, age 71	SBF	20/Dec/2012
Tiegenhagen	25	Heinrich Peter Kriger	Peter Peter Kroger	Peter Peter Kreker	SBF	20/Dec/2012